

Enero 1, 2013

EDICIÓN NO. 400 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

Vigilia en el Ayuntamiento



Vigil at City Hall

Un grupo de ciudadanos respondió al llamado de las autoridades y clero locales y reunidos en oración, recordaron a las víctimas de la masacre llevada a cabo en la Escuela Elemental Sandy Hook en Newtown, CT.

A group of citizens who responded to the call of the authorities and local clergy gathered in prayer, remembering the victims of the slaughter carried out in Sandy Hook Elementary School in Newtown, CT.

Marchan contra 'el paquetazo'



"Robar está prohibido; el gobierno no quiere competencia", dice en su cartel Saturnino Peralta propietario de El Pez Dorado Restaurant. |2

Dominicans march against new taxes

"Stealing is forbidden; the government does not want competition," said Saturnino Peralta's sign, owner of El Pez Dorado Restaurant. |2

Navidades en Point After Club



Durante la celebración de Navidad en Point After Club, Barbara Somers agradece los múltiples galardones que recibió por sus 40 años de servicio ininterrumpido al club.

Christmas at Point After Club

During the Christmas celebration in Point After Club, Barbara Somers expresses her appreciation for the many awards she received for her 40 years of continuous service to the club.

Pgs. 6 & 7

Guilmette Nutrition Program



From left: Scott Anderson, A.J. Litizio, Casey Grange, Roger Piffer, John Anderson, Gary D. Watts, Assistant Director of Nutrition Services; Carol McManus and Peter Hubert.

Nuevo programa de nutrición en la Escuela Guilmette de Lawrence. |10

Winners of the Mt. Vernon Garden Club Christmas decorations - Pg. 15

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Dominicanos marchan en contra del paquetazo tributario

El sábado, 15 de diciembre, una gran concurrencia de dominicanas y dominicanos de la diáspora participaron en una caminata, en la Ciudad de Lawrence, Massachusetts, en contra del paquetazo tributario, el hoyo fiscal, la corrupción y la impunidad, en la República Dominicana. El punto de partida fue las calles Broadway con Haverhill.

Después de concluir, decenas de los manifestantes se ubicaron en una de las intersecciones más concurrida de la ciudad, las calles Broadway con Essex, colocándose en las cuatro esquinas. Mientras los participantes coreaban consignas, los vehículos que pasaban sonaban las bocinas en señal de solidaridad.

Se acusa al ex presidente Leonel Fernández, del Partido de la Liberación Dominicana (PLD), de un manejo indebido del presupuesto nacional, violando la

constitución. Ese hoyo fiscal representa un déficit de \$225 mil millones de pesos (alrededor de US\$5,756 millones de dólares).

Cada vez más, sectores de la sociedad civil están demandando que el ex presidente acuda a los tribunales a dar explicaciones de cómo se manejó su administración con relación al tesoro del país. Por igual, se exige, que vayan también ante los tribunales, los funcionarios de su gobierno que han sido acusados de actos de corrupción.

Este déficit ha sido la excusa del gobierno actual, de Danilo Medina, para aprobar un paquetazo tributario que afectará a partir de enero del 2013 a todos

POR FAVOR VEA **PAQUETAZO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 14



Dominicans march against new taxes

On Saturday, December 15, a large gathering of Dominicans participated in a walk in the City of Lawrence, Massachusetts. They were demonstrating against what they called 'El Paquetazo' or a tax hike, the fiscal hole, corruption and impunity in their country, the Dominican Republic. The starting point was Broadway Haverhill streets.

Once it ended, dozens of protesters were seen in one of the busiest intersections of the city, the corners of Broadway and

Essex Street standing on the four corners. While participants chanted slogans, passing vehicles sounded their horns in solidarity.

It accuses the former President Leonel Fernandez of the Dominican Liberation Party (PLD), from mishandling of the national budget, violating the constitution. That fiscal hole represents a deficit of \$225

PLEASE SEE **DOMINICANS**
CONTINUES ON PAGE 14



Pedro Payano siendo entrevistado por MassTV producido localmente por Ernesto Bautista. Usted puede ver MassTV por el canal 283 de Comcast, todos los sábados de 9:00AM a 12M y también por internet www.MassTvblog.blogspot.com

Pedro Payano being interviewed by MassTV producer Ernesto Bautista locally. You can watch MassTV on Chanel 283 of Comcast every Saturday from 9.AM to 12M also on internet by entering www.MassTvblog.blogspot.com

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Qué tengan un buen 2013!

Un nuevo año comienza y de nuestros labios salen automáticamente los augurios para nuestras amistades y familiares porque el año nuevo les traiga todo lo mejor. Lo decimos como parte de una costumbre o empujados por la sociedad de la misma forma que hacemos muchas otras cosas.

Pero, si nos detuviéramos a pensar en cómo lograr un Feliz Año Nuevo, no sabríamos qué hacer. El motivo es porque la mayoría de nosotros pasamos por la vida dejando que esta nos arrastre, pensando que no tenemos control de nuestro destino.

Una canción de John Lennon dice: "La vida es lo que pasa alrededor nuestro mientras pensamos en otras cosas", como si fuéramos ajenos. De igual manera, otra persona dijo: La vida es mayormente lo que somos, cuando no estamos representando quien realmente somos.

Esos dos pensamientos abarcan un secreto enorme para quien quiera tomar las riendas de su vida y controlar su destino.

Un año nuevo comienza, debemos mirar en derredor, tomar acción y ser parte de la vida – controlarla y por ende, nuestro destino.

¡Sea parte de la vida y que tenga un buen2013!

Have a great 2013!

A new year is beginning and the good wishes for all the best for friends and relatives come from our lips so naturally that is almost automatic. We say it as part of a custom or pushed by society the same way we do so many other things.

If we stop to think how to achieve a Happy New Year, we wouldn't know what to do. The reason is because most of us go through life being carried by it, thinking that we have no control of our own destiny.

John Lennon said in a song: "Life is what goes on around you while you think of something else," as if we were strangers. In the same vein, someone else also said: Life is mostly what you are when you are not being yourself.

Those two thoughts encompass an enormous secret for those who wish to take charge of their lives and control their own destiny.

A New Year begins, we must look around us, take action and be part of life – control it, and as a result, our destiny.

Get involved in life, and have a great 2013!

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

¡Da el regalo de la salud en esta temporada festiva!

Por favor, haga su donación libre de impuestos a:

Greater Lawrence Family Health Center • Attn: Annual Giving Fund
34 Haverhill Street • Lawrence, MA 01841

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo Electrónico: _____

Cantidad Adjunta:

\$ 25 \$ 50 \$ 100 \$ 500 Otra: _____

Quiero que mi donación se mantenga anónima.



Así como se acerca la temporada festiva, GLFHC les invita a que consideren en donar "El Regalo de la Salud" apoyándonos con nuestro Fondo Anual de Donaciones. Su donación significa tanto para nuestros pacientes y nuestro dedicado personal –

- Más de 42,000 pacientes visitaron las clínicas de GLFHC durante este año.
- 1,200 mujeres buscaron cuidado prenatal.
- Los médicos de GLFHC atendieron más de 850 nacimientos.
- Nuestro centro realizó cerca de 3,400 mamografías.
- Más de 50 latinas que se encuentran batallando con el cáncer del seno, participaron en nuestros grupos de apoyo en español – el único en el Valle de Merrimack.
- Médicos seleccionaron y se mantuvieron dándole servicios a más de 3,500 pacientes diabéticos con el objetivo de mejorar resultados específicos.
- Las farmacias de GLFHC completaron más de 425,000 recetas de medicamentos.
- Nuestros farmacéuticos ofrecieron educación sobre medicamentos para mejorar el uso de los mismos por nuestros pacientes

GLFHC necesita mantener este momento increíble mientras entramos en el 2013. Tenemos la expectativa que continuaremos nuestro éxito con su apoyo financiero.

Usted tiene nuestro más profundo agradecimiento.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Este fue el Año 2012

Este es un breve recuento de algunas de las noticias que aparecieron en Rumbo durante el año 2012. Si desea leer más sobre alguna de ellas, puede buscarlas en nuestra página en la Internet.

Enero Demolición del In-Town Mall

Después de muchos años de lucha y controversia, el In-Town Mall en Lawrence es cedido al estado para comenzar la construcción de un centro tecnológico de Northern Essex Community College, del cual cinco universidades en el Valle de Merrimack se aprovecharán.

Comienzo de la celebración del Centenario de la Huelga del 1912

La Ciudad de Lawrence celebró el año entero el logro de la Huelga del 1912 con una multitud de actividades.

Dieron por terminado el "recall"

Después de cuatro intentos, los organizadores del movimiento para derrocar al Alcalde William Lantigua declararon que no lo intentarán de nuevo.

Febrero Re-abren la estación de bomberos #6

El anuncio de la apertura de la estación de bomberos #6 de Prospect Hill fue recibida con gran júbilo, particularmente por los estudiantes de la Escuela Rollins radicada al frente. La estación había sido cerrada por el Alcalde Michael Sullivan el 16 de agosto de 2009.

Escándalo de Disney on Ice

Rumbo descubrió irregularidades con la venta y distribución de entradas para el espectáculo Disney on Ice a celebrarse en el TD Garden. Nunca se supo con certeza la cantidad de dinero cobrado ya que muchos pagaron en efectivo, o cuántos fueron repartidos de gratis. Otra nota curiosa fue por qué algunos empleados municipales recibieron (o compraron a descuento) grandes cantidades de boletos.

Esos boletos fueron comprados con una dádiva otorgada a los niños de Lawrence as través del Departamento de Recreación. Yo pienso que deben ser repartidos de gratis a

niños pobres, merecedores, que no tienen oportunidad de asistir a un evento de esa categoría, como por ejemplo, Lazarus House o cualquier refugio para familias desamparadas.

Esperemos que este año haya un mejor sistema de distribución y cobro, si son vendidos.

La Fiscal Federal Carmen Ortiz en LHS

La presentación que Carmen Ortiz hizo ante los estudiantes de la escuela secundaria fue formidable. La Sra. Ortiz se educó, elevándose dentro de la rama judicial, alcanzando altos niveles de responsabilidad hasta llegar a la posición de United States District Attorney, devengando el respeto y admiración de quienes la conocen. Ella es la mejor representación que nuestra gente joven puede ver para probarles que pueden llegar a ser lo que se les antoje.

La Sra. Ortiz fue presentada por Wendy Estrella, una abogada local que tiene una historia similar a la de ella, recipiente de alta estima en nuestra comunidad.

Marzo El artículo en Boston Magazine provoca furia entre los residentes de Lawrence

Un artículo publicado por esa revista llamando a Lawrence "La Ciudad de los Condenados" causó ira entre los lawrencianos, provocando la formación de un grupo llamado "Somos Lawrence" uniendo a los residentes en una manifestación en el Parque Pemberton y otra frente a las oficinas de la revista en Boston, demandando respeto.

Abril Laboy es sentenciado

Durante los diez años que Wilfredo Laboy fue Superintendente Escolar en Lawrence, escribimos extensamente sobre él y su comportamiento. Por diez años, me tuvo prohibido entrar en las escuelas, las oficinas del Departamento Escolar o asistir a las reuniones del Comité Escolar. Todo lo que escribimos salió a la luz en el juicio. Por desgracia, todo lo que dijimos cayó en oídos sordos de las autoridades locales.

El fue declarado culpable de cinco cargos, incluyendo el uso de los recursos

de las escuelas públicas para su beneficio personal, malversar los servicios de copiadora e impresión, utilizar a los empleados para hacer mandados y posesión de alcohol en la propiedad escolar.

El 23 de marzo, 2012 fue sentenciado a 90 días de prisión (de los cuales cumplió la mitad) y un año sin salir de su casa así como 600 horas de trabajo comunitario y una cantidad indeterminada de restitución al sistema escolar.

Acuerdo entre el sindicato de policía y la Administración de Lantigua

Después de una relación tumultuosa entre la Administración de William Lantigua y los policías, llegaron a un acuerdo en las negociaciones y firmaron un contrato que permitió que los oficiales que habían sido cancelados regresaran a sus puestos. El Jefe de Policía John J. Romero declaró que las unidades que habían sido desmanteladas por motivo de los cortes serían puestas en vigor de nuevo.

Se forma la Cámara de Comercio Latina de Lawrence

Con la presencia del Tesorero Estatal Steve Grossman, se anuncio la creación de la Cámara de Comercio Latina bajo la dirección de Gumersindo Frías. Después de un fastuoso anuncio, se desvaneció sin dejar rastro.

Comienza la construcción del Centro Abraham El-Hefni

Gran celebración dando comienzo a la construcción del Centro de Salud y Tecnología de Northern Essex Community College. El edificio lleva el nombre en memoria del Dr. Ibrahim El Hefni, natural de Egipto, residente de North Andover y un comerciante exitoso. Antes de su muerte, creó una fundación, de la cual su viuda Wensley El-Hefni está al cargo, que ha proporcionado un apoyo significativo a la universidad, incluyendo una donación de \$1 millón para proporcionar equipo para el nuevo edificio.

Mayo Niños colombianos visitan a Lowell

Compartimos un día con un grupo de 14 niños colombianos "Gente del Futuro" que fueron recibidos en el ayuntamiento de Lowell por el Alcalde Patrick O. Murphy, así como los ex alcaldes Rita M. Mercier y Edward Caulfield. De allí disfrutaron de las atenciones de la gerencia del equipo de pelota Spinners y más tarde un almuerzo en el restaurante Delicias Paisas.

Junio Jeffrey Riley anuncia el nuevo plan educacional para Lawrence

Las Escuelas Públicas de Lawrence serán administradas por el estado bajo el Receptor/Superintendente Escolar Jeff Riley. Grandes cambios ocurrieron durante el verano, nuevo sistema y escuelas así como despidos de maestros, jubilaciones, etc. Para el fin de año, todo estaba más

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



POR FAVOR VEA **MI ESQUINA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Peledeístas en la Ciudad de Lawrence recuerdan al profesor Juan Bosch en el 39 Aniversario del PLD

Por Fortune Modeste Valerio

En un concurrido encuentro en la Ciudad de Lawrence, Massachusetts, la familia peledeísta celebró el 39 Aniversario de fundación del Partido de la Liberación Dominicana (PLD). Con el lema y puño en alto: "Servir al Partido para Servir al Pueblo", se dio inicio a la actividad.

El evento fue organizado por los dirigentes peledeístas Claudio Pérez, Domingo Mejía, Francisco Lizardo y Epifanio Gil, dirigentes seccionales e intermedios. Delegaciones de Boston, Nashua, Lynn, Manchester y Worcester abarrotaron los salones del local peledeísta localizado en el 33 Franklin St. en Lawrence.

Ricardo Fabián, fue el conductor de la actividad para rendir tributo y recordación al Profesor Juan Bosch en el 39 Aniversario de la Obra Maestra (PLD) del inolvidable líder y guía del partido del color morado y la estrella amarilla.

Las palabras de bienvenidas estuvieron a cargo del Presidente del Comité Intermedio Hermanas Mirabal "A" de la Ciudad de Lawrence. Domingo Mejía Guerrero, quien destacó la importancia de la actividad por la unidad exhibida y la concurrencia al evento.

El programa del evento aniversario estuvo compuesto por las intervenciones del dirigente del organismo seccional, Claudio Amílcar Pérez y el militante peledeísta, Fortune Modeste Valerio. Con los temas: "Los 100 días del gobierno del presidente Danilo Medina Sánchez" y "La Fundación del PLD", respectivamente.

Claudio Pérez, hizo un recuento y análisis detallado de todas las medidas administrativas y de orden dinamizador del aparato productivo nacional ejecutado por el presidente Danilo Medina. "Las finanzas públicas tienen un nuevo rumbo a la luz



de las orientaciones para mantenerlas con calidad, transparencia y eficiencia".

"Las fuerzas productivas de la nación, encuentran en el presidente Medina Sánchez su mejor aliado para impulsar su desarrollo y crecimiento. La inyección de recursos y facilidades son las mejores pruebas de las intenciones del nuevo gobierno", afirmó Claudio Pérez.

Toca ahora disminuir los niveles de pobreza y miseria de la población. Es la mejor manera de rendir tributo y recordación al profesor Juan Bosch en el 39 Aniversario del PLD.

Por su parte, el militante peledeísta, Fortune Modeste Valerio, hizo énfasis en la figura del profesor Juan Bosch en este 39 Aniversario del PLD. "El viejo, es el fundador, maestro, líder y guía del PLD y el pueblo dominicano", afirmó.

"Mantener y defender el legado del profesor Juan Bosch, es una responsabilidad de todos. La moral y la ética deben ser el norte al manejar recursos públicos para ser dignos continuadores de uno de los hombres más brillantes y fecundos de la vida republicana", continuó afirmando Fortune Modeste.

El evento finalizó con brindis, picadera y el tradicional biscocho de color morado. ¡VIVA JUAN BOSCH! ¡VIVA EL PLD! Los asistentes compartieron hasta altas horas de la noche. ENHORABUENA, esto hacía falta hacerlo afirmó uno de los asistentes.

rumbonews.com



GIMNASIO ABIERTO SUPERVISADO DURANTE LAS VACACIONES DE INVIERNO

Miércoles, 2 de enero- viernes, 4 de enero, 2013

Edades: 6 a 17 años

Lugares:

**South Lawrence East School
&
North Common Educational Complex**

Horario: 10:00 A.M.-2:00 P.M.

*Películas de Disney en el North Common Complex
Jueves, enero 3*

*Películas de Disney en la escuela South Lawrence East
Viernes, enero 4*



Lawrence General Hospital está listo para atenderlo cada vez que lo necesite, pero hoy, Lawrence General Hospital lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra región. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos día a día para mejorar la calidad del cuidado, para extender las opciones locales de atención, y al mismo tiempo reducimos los costos para usted y su familia.

Su apoyo de hoy, en cualquier nivel, nos ayudará a :

- Crear un nuevo programa de Entrenamiento y Simulación para enfermeras y médicos.
- Traer a LGH más especialistas del Beth Israel y Tufts.
- Abrir un nuevo programa de Control de Peso y un programa para Bypass Gástrico (Bariatría).
- Realizar mejoras con el capital adquirido y mejoras en las instalaciones.
- Aumentar nuevos centros y servicios clínicos locales.
- Mejorar la experiencia en nuestro nuevo centro de pediatría con "Paws" (el osito peluche de LGH), libros, juegos didácticos, juguetes, DVDs y visitas de un pintor de caras para nuestros pacientes más pequeños.
- Y mucho más.

Por favor, apóyenos hoy día con una donación ingresando al portal www.lawrencegeneral.org/donate, o envíe un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a la siguiente dirección: LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-683-4000 x.2676.

| Gracias por su consideración y apoyo!

Navidades en Point After Club

Por Alberto Surís

Como todos los años, The Point After Club celebró su fiesta de Navidad para los empleados y miembros del club. Point After Club es un centro comunitario de rehabilitación local que ofrece a las personas que tienen una enfermedad mental, esperanza y oportunidades para alcanzar su pleno potencial humano. Fundada en Lawrence en 1980, está situado en el 43 de la Calle Jackson.

En el evento, Judith Ryan, Presidente de la Junta Directiva de Mental Health Resources Plus, Inc. presentó a Bárbara Somers con el premio The Rose T. Coppinger Caring and Sharing por sus 40 años de compromiso con la organización. El Senador Estatal Barry Finegold y el Representante Estatal Marcos Devers entregaron Citaciones Oficiales en honor a ella por su dedicación.

El cuarteto de cantantes a capelo Eastern Standard Time deleitó a la audiencia con una variada colección de canciones de Navidad. De pie junto al Director de Point After Club, Tom Coppinger, Jannette Farrell, una miembro del Club leyó su testimonio alabando al club por ser "no es sólo un club sino una familia para ella".

Mi nombre es Jeanette Farrell. He estado viniendo a Point After Club durante algún tiempo.

Antes, cuando alguien me preguntaba: "Jeanette, ¿quieres ir al Point After Club?", yo decía: "Yo no necesito eso, yo estoy bien."

Pero decidí ir a ver la admisión y al día siguiente yo estaba en el Point After Club como miembro. Según concluyó mi primer día, nunca pensé que podría sentirme tan cómoda y aceptada en un lugar.

Cuando el día terminó, yo sabía que el Point After Club era el lugar para mí. Yo sabía que mi meta para estar en el Point After Club era trabajar. No me importaba lo que fuera pero yo quería trabajar, así que hablé con Gerry Langan, el especialista en empleo y en un mes tenía un trabajo y hasta hoy, estoy muy orgullosa de estar trabajando en Garden Street Apartments.

He aprendido y crecido mucho y tengo muchos amigos. El Point After Club no es sólo un club, para mí es una familia.



Jannette Farrell reading her testimony standing next to Tom Coppinger, Point After Club Director.

My name is Jeanette Farrell. I've been coming to the Point After Club for some while now when someone I cared about said, "Jeanette, do you want to come to the Point After Club?"

I said, "I don't need that; I'm fine." But I decided to go for the intake and the following day I was in the Point After Club as a member. As my first day went on, I never knew I could feel so comfortable and accepted in one place.

The day ended and I knew the Point After Club was the place for me. I knew that my goal for being at the Point After Club was to work. I did not care what it was but I wanted to work, so I talked to Gerry Langan, the job specialist and within a month I had a job and to this day, I am proudly still working at Garden Street Apartments.

I have learned and grown, have many close friends and lots of laughter.

The Point After Club is not just a clubhouse; to me it's a family.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466

209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com



Barbara Somers raised the Citation received from State Senator Barry Finegold for everybody to see, while Francine Victoria, Legislative Aide to Senator Finegold shares a laugh.



From left, Tom Bissonnette from Methuen; Andy Furtado, from Dracut; Scott Round from Andover and Brian Riggs from Lowell, all members of the Eastern Standard Time Greeting Songsters.

Christmas at Point After Club



Judith Ryan, President of the Board of the Mental Health Resources Plus, Inc. presented Barbara Somers with The Rose T. Coppinger Caring and Sharing Award for her 40 years of involvement with the organization.



By Alberto Surís

As every year, The Point After Club held its Christmas Party for employees and Club Members. Point After Club is a local community rehabilitation center that offers people who have a mental illness hope and opportunities to achieve their full human potential. Established in Lawrence in 1980, it's located at 43 Jackson Street.

At the event, Judith Ryan, President of the Board of the Mental Health Resources Plus, Inc. presented Barbara Somers with The Rose T. Coppinger Caring and Sharing Award for her 40 years of involvement with the organization. State Senator Barry Finegold and State Representative Marcos A. Devers delivered Official Citations honoring her for her dedication.

The Eastern Standard Time Greeting Songsters delighted the audience with an array of Christmas songs. Standing next to the Point After Club's Director Tom Coppinger, Jannette Farrell, a Club worker read her testimony praising the Club for being "not just a clubhouse but a family to her."

Some of the children who received presents from Santa.



¡Nos estamos *Mudando!*



Emily Walker, MD, MPH



community medical associates

A partir del miércoles 2 de enero Community Medical Associates se trasladará al Edificio Médico Marston:

**25 Marston Street
Suite 202
Lawrence MA**

**Teléfono: 978-946-8550
Fax: 978-946-8136**

www.lawrencegeneral.org/cma

¡Ahora aceptando nuevos pacientes de todas edades!



Nelson J. Mallos, DO, MBA



Yehaida Himola-Dolegas, DO

CMA está afiliado con Lawrence General Hospital, líder en el Merrimack Valley en la prestación de la más sofisticada atención médica enfocada al paciente y clínicamente afiliado con Beth Israel Deaconess Medical Center y con el Floating Hospital for Children en Tufts Medical Center.



Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Lantigua decide ir por la reelección



Por José Ayala

Atendiendo a la petición de cerca de 300 personas que se dieron cita este viernes en Río's Restaurant, el Alcalde William Lantigua anunció su decisión de postularse para la reelección en las elecciones de noviembre de este año 2013.

Lantigua dijo que después de recorrer la ciudad, reflexionar en un lugar que no quiso mencionar (los presentes murmuraron entre sí que se trataba de la tumba de su madre)

y luego de ver el apoyo de los presentes en el evento, decidió que realmente tenía un deber con su pueblo de continuar moviendo a esta ciudad adelante y "correr" para la reelección.

Durante su discurso de aceptación, Lantigua describió las condiciones en que se encontraba la Ciudad de Lawrence antes de asumir como Alcalde y cómo se encuentra en el presente.

Lantigua destacó que durante estos tres años su administración ha logrado balancear tres presupuestos; se ha eliminado un déficit de más de 25 millones de dólares heredados de la administración pasada; ha habido estrictos niveles de ahorro, eficiencia y colección de deudas atrasadas lo que ha generado que las arcas de la ciudad tengan dinero sobrante (superávits) en sus 3 primeros años fiscales; se han reparado 46 calles que estuvieron abandonadas por más de 20 años; todos los policías y bomberos cesados en el primer año han sido reintegrados; se han comprado vehículos nuevos para el Departamento de Obras Públicas, el Departamento del Agua y la Policía; la criminalidad ha bajado significativamente destacando que este año bajó un 83 por ciento en relación al año pasado; el desempleo ha bajado y más empresas y pequeños negocios han decidido invertir en Lawrence. También destacó

una mejoría sustancial de los servicios y el trato a los residentes en todas las oficinas públicas de la ciudad y el City Hall.

El primer alcalde latino electo por el voto popular en Massachusetts también confesó que fue una decisión muy difícil recurrir al estado para que se encargara de arreglar el sistema escolar de la ciudad caracterizado por el bajo rendimiento de muchas de sus escuelas, incluyendo la nueva escuela secundaria donde muchos de sus estudiantes estaban fracasando en las pruebas estatales del MCAS. Dijo que hoy los resultados positivos de esa decisión se están viendo con estudiantes más motivados, padres más involucrados y directores y maestros mejor preparados.

Lantigua dijo que aún falta mucho por hacer y aclaró que aunque hay unos 6 ó 7 negativistas que siempre critican todo sin importar lo bueno que está sucediendo, él realmente está y estará enfocado en hacer lo que sea necesario para que Lawrence dependa menos de la ayuda estatal.

Durante su discurso, Lantigua repitió varias veces lo importante que es la opinión del pueblo cuando toma sus decisiones. Dijo que tradicionalmente la prensa en inglés no coloca en primera plana los logros alcanzados en la ciudad sino que se enfocan mayormente en tratar de desacreditar su administración. Lantigua dijo que

realmente le interesa, "estar en la primera plana del corazón y la mente de la gente" y una muestra de ello era su presencia en el evento.

El Alcalde Lantigua agradeció el apoyo del Gobernador Deval Patrick y la delegación local de legisladores que también han abogado en Beacon Hill por la Ciudad de Lawrence.

Lantigua aprovechó la ocasión para reiterar su llamado a los residentes para que continúen manteniendo el frente de sus casas y negocios limpios y denuncien cualquier actividad ilícita como parte de la lucha contra el crimen.

Lantigua recordó a los presentes las palabras pronunciadas durante su juramentación como alcalde hace tres años: "No quiero ser recordado como el primer Alcalde hispano electo en Lawrence. Eso es una casualidad. Quiero ser recordado como el mejor alcalde que ha tenido Lawrence". Y agregó, "Me recordarán como un alcalde que enfrentó muchas batallas y tomó medidas drásticas para sacar a Lawrence adelante".

Lantigua está cumpliendo su primer periodo de cuatro años después de ser elegido en las elecciones de noviembre del 2009.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

GLCAC's - Winter Fest

This is the first year GLCAC, Inc. hosted a musical chorus the Child Care Circuit and Head Start Centers (Common Street, Casa Roja, Methuen Center, Park Street and Water Street) got together as a team to perform for the staff and the parents.

The event was held on Thursday, December 13, 2012 at the Greater Lawrence Technical School from 4:30pm-7:30pm.



Escuela Guilmette recibe fondos para Programa de Bienestar



\$1,635 otorgados por Smart Choice en apoyo de Fuel Up to Play 60

La Escuela Elemental Guilmette en Lawrence ha sido galardonada con \$1,635 de Smart Choice para apoyar el programa Fuel Up to Play 60 para añadir más granos enteros para el desayuno. Fuel Up to Play 60 es un programa escolar de nutrición y actividad física puesto en marcha por el National Dairy Council y National Football League que permite a los estudiantes comer saludable y mantenerse activos.

"Smart Choice está firmemente comprometido a ofrecer a los estudiantes productos de granos enteros que quieran comer", dijo Jack Anderson, presidente de JSB Industries, empresa matriz de Smart Choice. "A través de nuestra asociación con Fuel Up to Play 60, haciendo posible proporcionar alimentos ricos en nutrientes que cumplen o superan los estándares más recientes del USDA. Estamos seguros de que trabajando con Fuel Up to Play 60 vamos a ser capaces de desarrollar mejor nutrición de los alumnos."

La Escuela Guilmette fue seleccionada de entre cientos de escuelas en todo el país que solicitan la financiación para ayudar a reactivar y mantener una nutrición saludable y la mejora de la actividad física. Los estudiantes celebraron su éxito con una asamblea de toda la escuela, donde tuvieron la oportunidad de degustar los productos de grano entero de Smart Choice, participar en información de nutrición y una actividad física, así como correr carreras de relevos con Patriot Pat, la mascota de los Patriots de Nueva Inglaterra!

"Estamos orgullosos de trabajar con opción inteligente para ayudar a los estudiantes opciones nutritivas desayuno", dijo Lisa Burnett, director de programas de nutrición escolar para New England Dairy & Food Council. "Para asegurar un futuro saludable para los niños de los Estados Unidos, es importante proporcionar el acceso a los alimentos ricos en nutrientes y actividad física todos los días en la escuela."

"Es muy importante para nosotros como escuela para dar a nuestros estudiantes tantas oportunidades como sea posible para estar físicamente activos y asegurarse de que están comiendo un buen desayuno", dijo el Profesor de Educación Física en la Escuela Guilmette Casey Grange. "Participar en el club de ejercicio Fuel Up to Play 60 ayuda a los estudiantes a abrir el apetito para el desayuno saludable que nuestro departamento de nutrición prepara para ellos cada día. Hacer ejercicio y comer un buen desayuno antes de que comience su día los prepara para pasar un buen día en la escuela."

Los fondos de Fuel Up to Play 60 proporcionan apoyo para una variedad de actividades y herramientas, tales como los materiales y equipos de servicio de

Guilmette Elementary School Receives Funds for Wellness Program

\$1,635 awarded by Smart Choice Whole Grain Products in support of Fuel Up to Play 60

Guilmette Elementary School in Lawrence has been awarded \$1,635 from Smart Choice to support the school's Fuel Up to Play 60 program and add more whole grains to breakfast. Fuel Up to Play 60 is an in-school nutrition and physical activity program launched by National Dairy Council and National Football League that empowers students to eat healthy and be active.

"Smart Choice is firmly committed to offering students whole grain baked goods that they will want to eat," said Jack Anderson, president of J.S.B. Industries, parent company of Smart Choice. "Through our partnership with Fuel Up to Play 60, we are able to provide nutrient-rich foods that meet or exceed the very latest USDA standards. We are confident that by working with Fuel Up to Play 60 we will be able to develop better student nutrition lifestyles."

Guilmette Elementary School was selected from among hundreds of schools across the country that applied for funding to help them jumpstart and sustain healthy nutrition and physical activity improvements. Earlier today, the students celebrated their success with a school-wide assembly where they had the opportunity to taste test Smart Choice whole grain products, participate in nutrition trivia and a physical activity, and run relay races with New England Patriots Mascot Pat Patriot!

"We are proud to work with Smart Choice to help bring students nutritious breakfast options," said Lisa Burnett, director of school and nutrition programs for New England Dairy & Food Council. "To secure a healthy future for America's children, it's important to provide access to nutrient rich foods and physical activity every day at school."

"It is extremely important to us as a school to give our students as many opportunities as we can to be physically active and ensure that they are eating a good breakfast," said Physical Education Teacher at Guilmette Elementary School Casey Grange. "Participating in the Fuel Up to Play 60 exercise club helps students work up an appetite for the healthy breakfast our nutrition department prepares for them each day. Exercising and eating a good breakfast before their day even begins sets them up for a successful day at school."

Funds for Fuel Up to Play 60 provide support for a variety of activities and tools, such as foodservice materials and equipment, nutrition and physical education materials, student and staff incentives, staff development and overall Fuel Up to Play 60 implementation. Guilmette Elementary School plans to use the funds provided by Smart Choice to implement a grab n' go breakfast station where students can get a healthy breakfast before school. Guilmette Elementary School also plans to use the funds to start an activity club to provide students with opportunities to be physically active before school.



Yelissa Cirineo, Janais Sosa and Jayline Maldonado evaluando las galletas / Evaluating the cookies. Teacher: Ms. Alexandra Allen, Gr. 1.



Liz Irinio es una fanática de los Patriots y se alegró mucho en conocer a Pat Patriot, la Mascota de los New England Patriots, una franquicia de la Liga Nacional de Football.

Patriots' fan Liz Irinio, 10, is all smiles when meeting Pat Patriot, the mascot of the New England Patriots, a National Football League franchise.



Pat Patriot es muy popular con los estudiantes.

Pat Patriot is very popular with the students.



Los niños hacen fila para seleccionar las galletas.

Children lined-up to select the cookies.

“Christmas Project” Adopts 51 Needy Families



Student leaders of the Christmas Project are (front L-R): Dylan Parsons, Emilie Zahn, Kaeleigh Molloy and Mary Shine (back L-R): Liam Sullivan and Tyler Andrade.

Over the last three weeks, Central Catholic High School students have raised \$11,750 in their annual “Christmas Project.” Each of the 51 homeroom classes at CCHS “adopted a family” identified as “seriously in need of essentials” by Merrimack Valley Catholic Charities and the staff at St. Mary of the Assumption Church in Lawrence.

Each homeroom class received a detailed list of the adopted family’s needs and was asked to raise the money needed

to purchase the items. Students raised the money through school-wide raffles held during lunch at school, bake sales, students’ donations, and even from a gingerbread house contest. Faculty at the Lawrence school donated gift baskets and other prizes for the raffle items.

“Our goal is to spread the joy of Christmas to families that are struggling financially for the bare necessities.” states Emilie Zahn, a senior from Lawrence.

New City Attorneys for Lawrence



City Attorney Charles Boddy, center, is all smiles these days. The reason for his happiness is that recently the City Council unanimously approved the hiring of two attorneys in his department. They are Raquel Ruano, from Georgetown with five years of experience as assistant city attorney for Boston and Daniel Cocuzzo, from Everett who has worked as an assistant city attorney in Peabody for five years.

The “Christmas Project” was led by seniors, Mary Shine and Emilie Zahn of Lawrence, Kaeleigh Molloy of Methuen, senior Liam Sullivan of Chester, NH and juniors, Tyler Andrade of Lawrence and Dylan Parsons of Methuen. Faculty members, Diana Meyer, Vicki Blaszak and Earline Tweedie assisted in the project’s coordination with Catholic Charities and St. Mary’s Church staff.

Beyond raising the \$11,750, the students shopped at local stores for such essentials as coats, gloves, shoes, sneakers, towels, bed linens, gift certificates for food, diapers, infant clothing and children’s toys. Students packaged the items into large

boxes and labeled the boxes for each of the 51 families.

CCHS students delivered the boxes to Catholic Charities and St. Mary Church on Tuesday, December 18 for distribution to the families on Christmas Eve.

The “Christmas Project” was organized by students starting in 2001 and has become an annual community service project for the students of Central Catholic. Over the ten year history of the project, students from the Lawrence school have raised more than \$130,000 for their adopted families in the Greater Lawrence area.

W C C M
1110 am 102.9 fm HD2 NEWS Talk

Client Spotlight

Mary Ellen Consoli
Every Wednesday
10am - 10:30am



CRUISE & PLANNERSSM
978-771-6020

LARE Hosts a Holiday WOW!

The children of over two-hundred LARE Training Center Students received gifts from Santa this year thanks to the efforts of the Marine Corps Toys for Tots program and instructors and job developers of LARE, a branch of American Training, Inc. devoted to the education of the those looking to learn a skill or upgrade their current knowledge in a more marketable area.

Students attend LARE Training Center in order to better their future and better provide for their family. Pursuing an education increases their lifetime earning potential but may financially restrict their ability to provide the 'little things' for their children in the short term. This need is why LARE began their Christmas with Santa Holiday program in 2003 and with each year the need for this holiday tradition grows.

Tom Connors, President and CEO of American Training and the LARE Training Center reflects on this year's event: "To see the Magic in the eyes of each of our Students' children when they open their gifts directly from Santa and Mrs. Claus brings to light the real spirit of the season. We are so happy to be able to make Christmas real for so many children especially in these challenging economic times."

LARE's three campuses of Chelsea, Lawrence, and Lowell held Holiday parties for each Center's Student population and their children. Both Santa and Mrs. Clause were on hand to pose for pictures, visit with each child and hand deliver amazing gifts provided in conjunction with the local Toys



for Tots program.

LARE Training Center is the educational branch of American Training that provides award-winning education, occupational skill training, and job placement programs to youth and adults in greater Lawrence, Chelsea, and Lowell. Licensed by the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education Proprietary School Division, LARE is recognized as one of the most successful program of its kind in the state.

American Training, Inc. programs support unemployed workers in need of technical training; young parents and youth in need of direction; and people with disabilities or mental illnesses who want to more fully participate in their community, or need a place to live. ATI is the parent company behind Day Services, Clinical Services, Residential Options, LARE Training Center, Contract Services, Starworks and Vanway.

For further information or to schedule

an interview with a member of the American Training, Inc. please contact:

Thomas M. Connors
President/CEO
Tom@AmericanTrainingInc.com
978-375-5163 cell

Maria Serrano-Montero
Vocational Counselor
MariaSerrano@AmericanTrainingInc.com
978-685-2151 x 110



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *impacto* 1490am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

“Holiday Service Drive” Helps Hurricane Sandy Victims



Lawrence Catholic Academy Students, left to right: Amanda Matthes, Grade 8; Patrick Maloney, Grade 8; Jaden Belizaire, Grade 8; Ismael Aldana, Grade 8; Jesslyn Almonte, Grade 7

Lawrence Catholic Academy announced the students, teachers and faculty held a “Holiday Service Drive” to help the people devastated by Hurricane Sandy. LCA held a dress down day and for a small donation, everyone could escape the traditional uniform and business attire and wear normal clothes to school. This event raised \$1,000 and one hundred percent of the money raised will go to help the Hurricane Sandy Long Island Disaster Relief Fund.

Also, each class was assigned to bring in certain items and/or products such as: clothes, paper towels, baby items, soap, first aid kits, toothbrushes, dog and cat food, etc. all of which will go to help the victims of this unbelievable disaster. “Lawrence Catholic Academy community wanted in

some way assist with the process of helping people restore hope and rebuild their lives,” said John M. Licciardi, Director of Advancement, Lawrence Catholic Academy. “Because of the generous help from the American Ambulance Company, Boston, MA and its employees, Megan Saucier, Jarrod Mackenzie, and Susan Mackenzie, who donated their time and service to drive all the items and products down to the victims, LCA’s tradition of helping others will be achieved.”

For more information on Lawrence Catholic Academy and its educational programs, please contact John M. Licciardi at 978.683.5822 or visit our website at www.lawrencecatholicacademy.net



MR. B’S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Central Catholic vs. St. John's 1948

On Sunday, September 12, 1948 the fabled Hall of Fame coach Dick Moynihan sent his team to a season opening game against the big green of St John’s of Concord, NH. I don’t think that school exists anymore.

The local team featured some new faces because of graduation or injury.

Franny Thomson who had recently suffered a broken nose in practice, did not play in this game. That’s not strange though because in 1948 face masks were not used. He was replaced at fullback by Bob Sacuzzo who eventually became a teammate of his brother Ronnie for the red and blue.

Coach Moynihan had been pushing his boys really hard to get off to a good start to this season. The coach formerly of So Lawrence and later NH, also was the school’s baseball coach.

Taking the field this day was Captain Norm Reidy of Andover at the end spot. Norm was a real good hockey player for his school; he became a construction worker and after a hard day’s work in the summer he could be found watching the softball teams play on Lawrence St. That’s where I first met him. Ray Guilmette was the other end.

John (Buddy) O’Rourke of So Lawrence was a tackle and so was Bob Brightman. Buddy and I met when his friend, Joe Finn also of Southie and a multi sporter

at Lawrence High, got him a job with the electric union on the St Lawrence Seaway Project in New York where I was a lineman (not football, of course).

Joe Marquis was a guard and Guy Catalano now retired and formerly in insurance, was the other guard. He was a future football captain at his school and is still active at the school. I think as a lineman he was the smallest lineman on the squad going about 5’ 8”.

Starting in the back field were Freddie Jacques who would become an excellent runner and Bill Phinney at the halfback positions.

Sacuzzo was the fullback, Chet Bajak was the quarterback and he was a good one. He excelled in hockey and baseball as well. We met as crewmates on New England Power. He was also a very good lineman for the company.

In readying his team for Sunday’s game the coach ran his boys to some light calisthenics and running over both offensive and defensive plans.

Central’s games were mostly on Sunday because it was a member of the Catholic League in those days. That was long before they joined the MVC.

On Thanksgiving they played against the Suburban Leagues.

In 1948 CCHS prepares to open the season with the other St John’s.



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

Lawrence YMCA Zumba Party

Supporting our “Reach out for Youth & Families” Campaign

**Tuesday, January 8, 2013
6:00 – 7:15pm**

With the Lawrence Zumba instructors, special guest Ramon Salomon and his team Caribbean Rhythm, and other guest instructors.

It’s not
a workout,
it’s a party!

Donation: A minimum of \$15 per person. Proceeds benefit Lawrence YMCA’s “Reach Out for Youth & Families” campaign, allowing the YMCA to be accessible to all in our community.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street • Lawrence • 978-686-6191 • www.mvymca.org
Making Healthier Lives Achievable for Everyone.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

PAQUETAZO

los dominicanos. Sin embargo, no ha dado señales de rescatar el dinero que varios connotados funcionarios tomaron del estado. Por el contrario, ha pedido borrón y cuenta nueva, es decir, la impunidad, que tanto daño ha hecho contra el desarrollo de la República Dominicana.

Los participantes en la "Marcha por la Dignidad" vinieron de varias ciudades. Varios de ellos confesaron que nunca habían participado en actividades políticas y que ésta era la primera vez que lo hacían. Consideraban que había llegado el momento para cambiar al país del rumbo equivocado que llevaba con respecto a la corrupción, la impunidad y la delincuencia. Se pudo observar la participación de la mujer y de jóvenes.

En un momento se dirigió a la multitud Pedro Payano-Safadit dándole las gracias por su participación y a la vez felicitándolos por atreverse a desafiar las bajas temperaturas y por demostrar un alto espíritu patriótico. Señaló que "esta lucha por enderezar al país apenas comienza". Dijo que "el próximo año cuando la canasta familiar se dispare por los efectos del paquetazo fiscal, las dominicanas y dominicanos de la diáspora tendremos que pagar también los platos rotos porque habrá que enviarle más remesas a nuestros familiares".

Algunas de las consignas fueron las siguientes: "Leonel, Najayo te espera", "Los corruptos a la cárcel", "Por decreto popular el pueblo cancela el borrón y cuenta nueva", "La corrupción es perversión y empobrece a toda la nación", "Es tiempo, despierta", "Prohibido robar; el gobierno no quiere competencia".

Al finalizar la protesta, los manifestantes entonaron las notas del Himno Nacional Dominicano.

Para más información sobre el Proyecto Duarte, contacte a Pedro Payano llamando al 978-509-4838 (M) ¡ATRÉVETE!

■ CONTINUES FROM PAGE 2

DOMINICANS

El día de la marcha, este afiche apareció pegado a un poste de alumbrado en la esquina de Broadway con Essex y fue calificado por Pedro Payano como falso y antipatriótico seguramente colocado por los que traicionan a la patria. El afiche muestra a Payano como candidato a la presidencia de la República Dominicana en las elecciones 2016/2020.

The day of the march, this poster appeared on a lamppost at the corner of Broadway and Essex and was described by Pedro Payano as false and unpatriotic, probably placed by those who betray their country. The poster shows Payano as a presidential candidate of the Dominican Republic in the elections 2016/2020.

billion pesos (about U.S. \$5,756 billion).

Increasingly, civil society sectors are demanding that the former president goes to court and explains how his administration handled the country's treasury management. Equally, it is required that other government officials who have been accused of corruption, go to court.

This deficit has been the excuse of the current government, Danilo Medina, to approve a tax hike that will affect from January 2013 all Dominicans. However, it has shown no signs of recovering the money taken by several notorious state officials. On the contrary, the President has called for a 'clean slate,' i.e. the impunity that has so damaged against the development of the Dominican Republic.

Participants in the "March for Dignity" came from various cities. Several of them confessed that they had never participated in political activities and that this was the first time they did. They felt that it was time to change the country from going the wrong direction with regard to corruption, impunity and crime. One could observe the participation of women and youth.

At one point, Pedro Payano-Safadit addressed the crowd thanking them for their participation while congratulating them for daring to defy the cold, low temperatures, and for demonstrating a high patriotic spirit. He noted that "this struggle is just beginning to straighten the country." He said, "Next year when the grocery basket costs more thanks to the effect of the tax 'paquetazo,' the Dominicans in the Diaspora also have to pay the piper because we will have to send more remittances to our families."

Some of the slogans were: "Leonel, Najayo is waiting for you," "The corrupt to jail", "By popular decree the people canceled the clean slate", "Corruption is perversion and impoverishes the nation", "It's time, wake up", "Stealing is forbidden, the government does not want competition."

After the protest, they sang the national Dominican Anthem.

For more information about Project Duarte, contact Pedro Payano by calling 978-509-4838 (M) I DARE YOU!

Habitat for Humanity celebrates Christmas

The local branch of Habitat for Humanity, the good people that build simple, decent, and affordable housing to low-income families had a gathering at their office located at 60 Island Street, Lawrence, to celebrate the Holidays.

Pictured from left, back row, are: Board of Directors members Kay O'Neil and Bruce Letwin; Habitat Executive Director, Randy Larson; Board of Directors Ed and Joannie Warnshuis and Gerry Pouliot; Director of Development Sharon Mason; Tom Knight, volunteer; Jennifer Arris, administrative assistant and John Bartlett, volunteer. Front row: Kevin Merli, volunteer and Roxanna Mota, family services coordinator with daughters Gissel and Rochell Reynoso.

ANA Synchro at Lake Placid Olympic Training Center

Five members of the Andover/N. Andover YMCA's ANA Synchro senior swim team had the honor of training at the Olympic Training Center in Lake Placid, NY last weekend. Working with Olympic medalists Karen and Sarah Josephson (Silver '88/Gold '92) these ANA swimmers had the opportunity to perfect their skills in an environment few will ever experience. Only athletes achieving a minimum score of 67.0 at a championship level meet were selected to attend.

Local ANA Synchro swimmers attending the Olympic Training Gold Clinic included Nicole Carzo, Sachiko

Hagiya, and Gloria McNamara of Andover, Lily Koenig of Boxford and Kate Quinn of N. Andover. The previous weekend ANA Synchro senior team member Kate Quinn also attended the East Zone Gold Clinic in Buffalo, New York where she received training from Sue Nesbit, current coach of the US National Team.

For young swimmers who may not be quite ready for the Olympics but are interested in synchronized swimming, ANA Synchro offers Learn to Sync programs. For more information contact head coach Svetlana Malinovskaya at 978-685-3541 Ext 147 smalinovskaya@mvyymca.org

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Mt. Vernon Garden Club Blue Ribbon Awards

By Wayne Hayes

It was very difficult to select winners. There are many wonderfully decorated homes in the neighborhood. We hope you will ride around the neighborhood and view the wonderful Holiday Spirit.

Week One winners:

Congratulations to Maureen and Stewart Fraser, of 4 Barnard Road, for their Classic Night Time design. We also recognize Richard Reedy and Thomas Delaney, of 484 Mt Vernon St., for the beautiful Daytime design.



4 Barnard Road



484 Mt Vernon St.

Week two winners:

Congratulations to Nancy and Tom Corrigan, of 7 Barnard Road, for their Classic Daytime design. We also recognize Tien and Kathy Pham, of 1 Lorenzo Road, for the beautiful fun Night Time design.



7 Barnard Road



1 Lorenzo Road

Week three winners:

Congratulations to Donna Silvey and Scott Parshley, of 49 Jefferson St., for their wonderful Night Time design. We also recognize Donna and Dave Gregory, of 9 Ridgewood Circle, for the beautiful Day Time design.



49 Jefferson St.



9 Ridgewood Circle



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Join Our Junior Swim Club

Boys and Girls Ages 7-18

January 2-February 18

Mondays & Wednesdays
Lawrence YMCA Pool 5:00PM-5:45PM
Member \$60 • Community \$80

The Junior Swim Club is geared toward intermediate and advanced swimmers who are interested in competitive swimming.

The prerequisites for this program are:

- Successfully complete the Minnow level
- Be able to swim freestyle
- Be able to swim backstroke & breaststroke



For more information, contact
Maxine Miller at 978-686-6191.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org

Happy Holidays
from the Mt Vernon Garden Club Blue Ribbon Awards

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



This was the Year 2012

This is a brief summary of some of the news that appeared in Rumbo in 2012. To read more about any of them, you can find them on our site in the Internet.

January

Demolition of the In-Town Mall

After many years of struggle and controversy, the In-Town Mall in Lawrence was assigned to the state to begin construction of a technology center by Northern Essex Community College, of which five universities in the Merrimack Valley will take advantage.

Beginning of the celebration of the centenary of the 1912 Strike

The City of Lawrence held events depicting the achievements of the 1912 Strike all year long with a multitude of activities.

The "recall" ends

After four attempts, the organizers of the movement to oust Mayor William Lantigua, said that they won't try it again.

February

Re-open the fire station # 6

The announcement of the opening of the fire station # 6 in Prospect Hill was received with great joy, particularly by the Rollins School students across the street. The station had been closed by Mayor Michael Sullivan on August 16, 2009.

Disney on Ice Scandal

Rumbo discovered irregularities with the sale and distribution of tickets for the Disney on Ice show to be held at the TD Garden. We never knew with certainty the amount of money collected as many paid cash, or how many were distributed for free. Another interesting piece was why some city employees received (or bought) large amounts of tickets.

Those tickets were purchased with a gift given to the children of Lawrence through the Department of Recreation. I think they should be distributed free to poor, deserving children who have no opportunity to attend an event of this category, for example, Lazarus House or any shelter for homeless families.

Hopefully, this year they will have a better system of distribution and collection, if they decide to sell them.

The U.S. Attorney Carmen Ortiz in Lawrence High School

Carmen Ortiz's presentation to students at the high school was amazing. Ms. Ortiz was well educated, rising within the judicial branch, reaching high levels of responsibility up to the position of United States District Attorney, earning the respect and admiration of those who know her. She is the best representation that our young people can have to prove that they can become whatever they want.

Ms. Ortiz was presented by Wendy Estrella, a local lawyer who has a similar story to hers, recipient of high esteem in our community.

March

The article in Boston Magazine provokes

fury among residents of Lawrence

An article published by the magazine calling Lawrence "The City of the Damned" caused anger among Lawrencians, and resulting in the formation of a group called "We are Lawrence" uniting residents in a demonstration at Pemberton Park and another one outside the magazine's offices in Boston, demanding respect.

April

Laboy is sentenced

During the ten years he was Superintendent Wilfredo Laboy School in Lawrence, I wrote extensively about him and his behavior. For ten years, I was forbidden to enter the schools, the School Department offices or attend meetings of the School Committee. Everything we wrote came to light during the trial. Unfortunately, all we said fell on deaf ears of the authorities.

He was convicted of five counts, including the use of public school resources for personal gain, embezzling copier and printing services, use of employees to run errands and possession of alcohol on school property.

On March 23, 2012, he was sentenced to 90 days in jail (of which he served half) and a year of house arrest and 600 hours of community service. Also, an undetermined amount of restitution to the school system.

Agreement between the police union and Lantigua Administration

After a tumultuous relationship between the Administration of William Lantigua and the police, an agreement was reached in the negotiations with a contract that allowed the officers who had been canceled to return to their posts. Police Chief John J. Romero stated that the units they had disbanded because of the cuts would be reestablished.

The Latin Chamber of Lawrence was formed

With the presence of the State Treasurer Steve Grossman, the creation of the Latin Chamber of Commerce was announced under the direction of Gumersindo Frias as president. After a magnificent announcement, it dwindled without leaving a trace.

Construction begins at Abraham El-Hefni Center

Great celebration beginning the construction of the Health and Technology Center of Northern Essex Community College. The building is named in memory of Dr. Ibrahim El Hefni, a native of Egypt, resident of North Andover and a successful business owner. Before his death he created a foundation, now carried on by his widow Wensley El-Hefni, which has provided significant support to the college, including a \$1 million donation to provide equipment for the new building.

May

Colombian children visit Lowell

We share a day with a group of 14 Colombian children "People of the Future" that were received at City Hall by the Mayor of Lowell Patrick O. Murphy

and former mayors Rita M. Mercier and Mayor Edward Caulfield. From there, they enjoyed the attention gifts from the Spinners baseball team management and later lunch at Delicias Paisas Restaurant.

June

Jeffrey Riley announces new educational plan for Lawrence

Lawrence Public Schools will be administered by the state under the Receiver/School Superintendent Jeff Riley. Major changes occurred during the summer, and new schools and teacher layoffs, retirements, etc. By the end of the year, everything was quieter and the overall concentration was in students' progress.

July

New police cars

The Police Department managed to buy new patrol cars with money saved by the department breaking the image that everything coming to Lawrence is from grants through the state or federal government.

Congresswoman Tsongas brought \$750,000 for police

Congresswoman Niki Tsongas brought a check to ensure that the new fiscal year, no policeman will be laid off and the city can continue the same level of security.

Celebration of Thelma Todd in the library

One of the more dignified celebrations of the year in the Public Library with William Donati, author of "The Life and Death of Thelma Todd", a beautiful lawrencian who rose to fame in Hollywood silent films.

Declaring a fight against obesity

Dr. Joel Gorn, president of the Lawrence Board of Health sets out new rules to combat obesity in the city.

August

List of streets paved since 1986

While Chapter 90 is the state funding sent to cities and towns to fix the streets, this list proves that in previous years the money was not being used properly.

Lawrence is a leader among cities using solar

A report published by Environment Massachusetts announced that Lawrence is among the cities with population of more than 50,000, with the largest number of solar photovoltaic installations per 1,000 inhabitants. Plymouth is followed by Newton, Cambridge, Framingham and Lawrence with 39. Boston tops the list with 157 facilities.

September

"Behind the Scene with Hector Montalvo" wins national award

Hector traveled to Chicago to receive his award and demonstrated that community television can have quality while informing the people of valuable issues. The program

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

PLEASE SEE **FROM MY CORNER**
■ CONTINUES ON PAGE 20

Merrimack Valley Hospital Employees donate to Toys for Tots Program



Merrimack Valley Hospital's Employee Activities Committee donated \$700 to the U.S. Marine Corps Toys for Tots Program in time for the holidays.

The committee raised the money through its annual Harvest Spaghetti Supper, which was held on November 16 at AmVets Post 147 at 576 Primrose St. in Haverhill. The money will be used to buy Christmas toys for needy children in greater Haverhill.

Pictured, from left, is committee

member Ralph Bergeron handing a \$700 check to PFC Dan McGovern, and committee member Jude Greene. At far right is Tom Schlessinger, a cook from Merrimack Valley Hospital's Food Service Department, who made a personal donation of an additional \$100.

Merrimack Valley Hospital's Employee Activities Committee plans and implements events for employees, helps facilitate Employee of the Month awards, and supports local charities.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Posibles Sueños 2013

Team Haverhill invita a todos los residentes a participar en "Sueños Posibles 2013", una conversación de toda la comunidad sobre el futuro de Haverhill que tendrá lugar la noche del lunes, 28 de enero. El tema especial de este año es "Los ojos en las estrellas, los pies en la tierra" - que simboliza las aspiraciones crecientes de Haverhill para la vitalidad cultural y económica, así como un realismo cada vez mayor de lo que se necesita para poner en marcha iniciativas inspiradoras.

Desde el año 2008, el evento "Possible Dreams" de Team Haverhill ha unido a la comunidad para imaginar un futuro mejor para nuestra ciudad, con una asistencia anual de más de 125 personas-incluyendo a los residentes locales, funcionarios públicos, líderes de organizaciones, empresarios y voluntarios. Varias exitosas iniciativas comunitarias nacieron de los eventos de "Sueños Posibles" incluyendo la espectacular expansión de reciclaje en las aceras, la revitalización del Mercado de Agricultores de Haverhill y la creación del festival de Ruckus River.

El evento "Sueños Posibles" ayuda a construir puentes entre personas de todas las edades, orígenes y funciones en la vida de la ciudad. El formato del popular World Café crea un ambiente acogedor y fomenta la discusión animada en grupos más pequeños. No hay costo por participar en el evento, y todos los miembros de la comunidad están invitados.

"Sueños Posibles 2013" tendrá lugar en la tarde la noche del, 28 de enero 2013 a las 7 pm en el Centro de Tecnología de Northern Essex Community College, Campus de Haverhill, con café desde las 6:30 pm. Mientras todos son bienvenidos, se solicita pre-inscripción para asegurar asientos para todos los participantes. El registro en línea está disponible ahora en <http://possibledreams.eventbrite.com/>. Preguntas y RSVPs también se pueden enviar por correo electrónico a TeamHaverhill.PossibleDreams@gmail.com.

Possible Dreams 2013

Team Haverhill invites all Haverhill residents to participate in "Possible Dreams 2013," a community-wide conversation about Haverhill's future to take place on Monday evening, January 28. This year's special theme is "Eyes on the Stars, Feet on the Ground"—symbolizing Haverhill's growing aspirations for cultural and economic vitality, as well as a growing realism about what it takes to implement inspiring initiatives.

Since 2008, Team Haverhill's "Possible Dreams" event has brought the community together to envision a brighter future for our city, with an annual attendance of more than 125 people—including local residents, public officials, organizational leaders, business owners, and volunteers. Several successful community-based initiatives were born at "Possible Dreams" events, including the dramatic expansion of curbside recycling, revitalization of the Haverhill Farmers' Market, and establishment of the

River Ruckus festival.

The "Possible Dreams" event helps to build bridges among people of all ages, backgrounds, and roles in the life of the city. The evening's popular World Café format creates a welcoming environment and encourages lively discussion in smaller groups. There is no cost to participate in the event, and all community members are invited.

"Possible Dreams 2013" will take place on Monday evening, January 28, 2013 at 7 pm in the Technology Center at Northern Essex Community College, Haverhill Campus, with coffee and sign-in at 6:30 pm. While walk-ins are welcome, pre-registration is requested to insure seating for all participants. Online registration is available now at <http://possibledreams.eventbrite.com/>. Questions and RSVPs may also be sent by email to TeamHaverhill.PossibleDreams@gmail.com.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

MI ESQUINA

tranquilo y la concentración general estaba en el progreso de los estudiantes.

Julio

Nuevos autos para la policía

El Departamento de Policía logró comprar carros patrulleros con dinero ahorrado por el departamento rompiendo la imagen de que todo lo que llega a Lawrence es a través de dádivas del gobierno estatal o federal.

Tsongas trajo \$750,000 para la policía

La Congresista Niki Tsongas trajo un cheque para asegurar que con el nuevo año fiscal, ningún policía es cesanteado y la ciudad pueda continuar al mismo nivel de seguridad.

Celebration de Thelma Todd en la biblioteca

Una de las celebraciones más dignas del año en la Biblioteca Pública con William Donati, el autor de "The Life and Death of Thelma Todd", una bella lawrenciana que alcanzó la fama en Hollywood en películas silentes.

Comienza la lucha contra la obesidad

El Dr. Joel Gorn, presidente de la Junta de Salud de Lawrence establece nuevas normas para combatir la obesidad en la ciudad.

Agosto

Listado de calles asfaltadas desde 1986

Si bien es cierto que el Capítulo 90 envía

fondos estatales para arreglar las calles de la ciudad, este listado prueba que el dinero no se estaba utilizando debidamente.

Lawrence es líder entre ciudades usando energía solar

Un informe publicado por Environment Massachusetts anuncia que Lawrence se encuentra entre las ciudades con población de más de 50,000 habitantes, con el mayor número de instalaciones solares fotovoltaicas por cada 1,000 habitantes. Plymouth está seguido por Newton, Cambridge, Framingham y Lawrence con 39. Boston encabeza la lista con 157 instalaciones.

Setiembre

"Behind the Scene with Hector Montalvo" gana premio nacional

Hector viajó a Chicago a recibir su premio y dejó demostrado que la televisión comunitaria puede tener calidad mientras informa al pueblo de valiosos temas. El programa es producido por voluntarios de Methuen Community Television (MCTV).

Honran huelguistas del 1912

Como parte de las celebraciones durante todo el año honrando a los participantes de la famosa Huelga del 1912, una placa fue instalada frente al ayuntamiento de la ciudad.

Feria del Libro

La Feria de este año puso muy en alto a nuestra comunidad literaria con invitados

de todo el país y varios autores extranjeros.

Bonilla and Degnan acusados

Después de un largo período de entrevistas por parte del Gran Jurado, Deputy Police Chief Melix Bonilla y Leonard Degnan, ex jefe de despacho del Alcalde Lantigua fueron formalmente acusados de obrar ilegalmente. El Concejal del Distrito F, Marc Laplante convocó a una conferencia de prensa pidiendo la renuncia del alcalde.

Octubre

Desfalco de Semana Hispana

Tristemente, se dio a conocer que el tesorero de Semana Hispana había huido a la República Dominicana con aproximadamente \$11,000.

Noviembre

Anatomía de un encubrimiento

Un recuento de un simple accidente automovilístico que resultó en una trama entre el Departamento de Policía, el Departamento de Bomberos, Patriot Ambulance y el Registro de Vehículos de Motor confabulándose para proteger a una persona bien conectada en la ciudad. Puede leer la historia en la edición del 8 de noviembre, 2012.

Nuevos carros de policía

El Departamento de Policía añade dos carros patrulleros nuevos a su flota haciendo un total de ocho este año.

Diciembre

Abren el Puente Duck

El puente que conecta el sur de la ciudad con el centro comercial, New Balance y la calle Union, fue abierto después de dos años de reparaciones.

Matrícula estatal a Jóvenes sin papeles

Tras años de lucha, los hijos de personas indocumentadas podrán asistir a la universidad pagando la matrícula de residentes estatales.

Fiesta de Así Canta Puerto Rico

Las muchas celebraciones Navideñas comenzaron con la fiesta de "Así Canta Puerto Rico", el programa dominical de la WCCM 1110 AM con Don Luis Bonilla (El Muñequito de Oro), María Ortiz (La Princesa Puertorriqueña) y Luis David Hiraldo. Este año fue mejor que nunca celebrando el cumpleaños de Don Luis. Con 92 años continúa participando en el programa con el vigor de siempre.

Recepción de LCAT

Una fiesta de Navidad a la cual no fui invitada fue en Lawrence Community Access Television (LCAT) canal 8. Yo los he estado criticando por muchos años por no servir el propósito para el cual la televisión comunitaria se formó. Mientras que se anunció como una recepción para atraer voluntarios y miembros, me dicen que se convirtió en una fiesta de Navidad.

Lo triste es que su operación y salarios es financiada por los suscriptores de Comcast y Verizon.

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERÍA
ACCESORIOS

CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844

Envíenos un correo electrónico a

info@Valley-Monuments.Com

Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM

Sábados 8:00 AM – 12M

O a cualquier hora con cita previa

www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA
MasterCard
Discover
American Express

BRIAN DE PEÑA

Cambridge College Graduation Party



Pictured from left to right: Seated: teacher, Huguette Vetiach, teacher, Modesto Acosta, Marilyn R. Glazer-Weisner and, teacher, Johnetta Hudson. Standing (middle row): unknown family member, (all highest level students) Dellanilda Almonte, Carmen Zorrilla, Kleiny Rojas, Paula Zamora, Rosangela Candido, Dr. Betty Zayas, Ibelka Vasquez, Katherine Sagastume, Sawsan Abu Omar, Aline Silva, Gesela Cortez and Jacqueline Jimenez. Standing (back row): (all highest level students) Ivonne Kirindongo, Yojanis Jimenez-Alonzo, Cesaria Reynoso, Andy de la Cruz and Pablo Gonzalez.

By Dalia Díaz

Marilyn R. Glazer-Weisner, coordinator of Ladder to Language, a program of Cambridge College held an end of semester celebration to commemorate the completion of the Ladder to Language Program for the highest level students at the Merrimack Valley Regional Center located at 60 Island Street, in Lawrence. The event was held at Chester's at the same address.

The program for the evening included Victor Martinez of Lawrence Community Works. His presentation was on his leadership program called Poder, Leadership Institute. Two student speakers talked about the difficulties of learning a second language.

They also had presentations of certificates to faculty and the Level 3 students who are completing the program. Many staff and students prepared dishes to share with everyone while music played in the background.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NECC News

NECC Professor Explores #Psalms through Tweets

If King David and the other psalmists were Tweeters, what would they have tweeted?

That is a question Jim Gustafson, retired minister and Northern Essex philosophy and religion professor, asked and answered.

His answers can be found in his spiral-bound, 175-page book titled "psalms/tweets: Psalms in Contemporary Style," which he published recently with the help of friends in the publishing business. Already he has sold more than 200 books with another 400 on the way. He asks only for a donation to the Benevolent Fund of the West Congregational Church in Haverhill where he served as minister during the 1960s and associate pastor until 2000. He continues to preach when needed and remains the church organist.

This is not Gustafson's first foray into the world of publishing. He has authored a textbook, a history of the West Congregational Church, and blogs regularly about his travels. His wife Eleanor is also an author having just completed her sixth novel.

Gustafson, says he has been reading, studying, and preaching, the bible for decades. The psalms, he notes, were originally written in Hebrew and meant to be sung.

"They don't really grip you today as they did then," he says. "I began to think, what if they lived today? What would they

do? Maybe they would tweet."

Using his imagination and poetic license he has rewritten all 150 psalms as Tweets, though many do not adhere strictly to the 140 characters. Using slang and modern day expressions, Gustafson condensed the psalms to 50, 20, or in some cases 10 percent of the original text.

"I started with a psalm or two," he says. "I looked at the various translations of the psalm and reduced it, in my own words, looking for that emotional impact... that raw emotion. I began posting them on my Facebook page and received positive feedback from several hundred of my friends. I started thinking then that the idea maybe had some life to it."

The 78-year-old opted for a spiral-bound format so the reader can lay the book flat and write his or her own thoughts on the lines beneath the tweeted psalm.

One sample tweet is psalm 70 which reads "Quick, Lord! Rescue me! Enemies are out to destroy and humiliate me, saying, "Aha! We've pinned him down!" Let them know humiliation and shame. But, hurry Lord, I am weak and need You to save me!"

You can purchase a copy of the book through Gustafson by contacting him at jgustafson@necc.mass.edu

Gustafson, although retired, continues to teach at NECC as an adjunct faculty member. He also travels regularly on missionary trips. Since 2002 he has visited India yearly and Kenya biennially.

A long-time Haverhill resident, he moved here in the fall of 1959 while pursuing a PhD at Boston University. He was looking for a church where he could

minister on a part-time basis. He found it at the West Congregational Church on Route 97 in Haverhill.

Northern Essex offers an associate degree in liberal arts: philosophy option. For more information, contact NECC's enrollment services at 978-556-3700.

NECC Manufactures New Machine Tool Training Program

In response to a recent jobs report that projects the manufacturing sector will seek to fill 100,000 jobs over the next decade Northern Essex Community College, in partnership with Lawrence Technical School, has developed a Machine Tool

Training Program (MTTP) to educate and train area workers for those jobs.

The pilot program will be launched in late January, and will train 10 unemployed or underemployed individuals. Developed with input from local employers, the program will train individuals to operate computer numeric controlled (CNC) machines, which are used to produce metal parts with high precision.

Graduates of the program can expect to compete for jobs paying on average \$22 an hour according to George Moriarty, director of NECC's Workforce Development and Corporate Relations.

PLEASE SEE **NECC**
CONTINUES ON PAGE 20

WINTER VACATION SUPERVISED OPEN GYM

Wednesday, January 2nd – Friday, January 4th, 2013

Ages: 6 to 17 Years old

Locations:

South Lawrence East School

&

North Common Educational Complex

Times: 10:00 A.M.-2:00 P.M.

Disney Movies at North Common Complex

Thursday January 3

Disney Movies at South Lawrence East School

Friday January 4

CONTINUES FROM PAGE 16

FROM MY CORNER

is produced by volunteers of Methuen Community Television (MCTV).

Honoring the Strikers of 1912

As part of the celebrations throughout the year honoring the participants of the famous strike of 1912, a plaque was installed in front of the city hall.

Lawrence Book Fair

This year's Fair placed our literary community at a very high level with guests from around the country and several foreign authors.

Bonilla and Degnan accused

After a long period of interviews by the Grand Jury, Deputy Police Chief Melix Bonilla and former chief of staff to Mayor Lantigua, Leonard Degnan, were formally accused of acting illegally. District F Councilor, Marc Laplante held a press conference calling for the resignation of the mayor.

October

Embezzlement at Hispanic Week

Sadly, it was announced that the Hispanic Week treasurer had fled to the Dominican Republic with approximately \$11,000.

November

Anatomy of a cover-up

An account of a simple car accident that resulted in a plot between the Police Department, Fire Department, Patriot Ambulance and the Registry of Motor Vehicles trying to protect a well-connected individual in the city. You can read the story in the edition of November 8, 2012.

New police cars

The Police Department adds two new patrol cars to its fleet, making a total of eight this year.

December

Duck Bridge Open

The bridge connecting the south of the city with downtown Lawrence, New Balance and Union Street, was opened after two years of repairs.

Undocumented youth receive in-state tuition

After years of struggle, the children of undocumented immigrants to attend college may pay state resident tuition.

Así Canta Puerto Rico Christmas Party

The many Christmas celebrations began with the "Así Canta Puerto Rico" party, the Sunday program airing on WCCM 1110 AM with Don Luis Bonilla, Maria Ortiz and Luis David Hiraldo. This year was better than ever celebrating of Don Luis' birthday. At 92, he continues participating in the program with the usual vigor.

LCAT's 'Open House'

A Christmas party to which I was not invited was Lawrence Community Access Television (LCAT) Channel 8. I have been criticizing them for years for not serving the purpose for which community television was created. While it was announced as 'an open house' for the purpose to attracting volunteers and members, I was told that it became a Christmas party.

The sad thing is that its operation and salaries is funded by Comcast and Verizon subscribers.

CONTINUES FROM PAGE 19

NECC

"After decades of decline, manufacturing is enjoying a significant rebound in Massachusetts and across the nation," Moriarty says. "Low-paying factory jobs have been replaced by careers... careers with competitive wages in advanced manufacturing fields such as semi-conductors, aerospace, plastics production, and medical equipment."

Gone are the days of the declining, low-paying factory jobs, he says. Now, most of the work is done by software, computers, and robotic equipment in the machine, which means skills like blueprint reading, metrology, and math are essential.

MTTP will provide an introduction to the programming, setup, and tooling for CNCs. Topics will include system parts, fundamental coding, basis for numeric, parts programming, and operation of CNC turning and milling centers. In addition, the course will provide instruction in mathematics and applied geometry, as needed in CNC tooling.

Northern Essex will provide classroom instruction in the foundation studies and in theory & applications at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence, while Greater Lawrence Technical School will provide hands-on machining experience. Participants will learn to program and operate machines, perform basic assembly, and inspect finished products.

Also partnering on this initiative are the Merrimack Valley Workforce Investment Board (WIB) which will help organize employer involvement and assist in identifying job placement opportunities and The ValleyWorks One-Stop Career Center which will recruit, assess, screen, and refer candidates for the program. ValleyWorks will also assist with case management, job placement, and follow-up.

Local Employers will participate in candidate selection, provide internships and financial support, and will have the first opportunity to hire those who complete the program.

Those who complete the training will receive a certificate from Northern Essex Community College.

NECC to Offer Ophthalmic Assistant Certificate

After conferring with the offices of

area ophthalmologists, surgeons who specialize in eye care, Northern Essex Community College saw a need and created an ophthalmic assistant certificate program through its iHealth@NECC program on the Lawrence campus.

This nine-month program will be offered beginning in the fall of 2013.

"We are very excited about the start of this new iHealth certificate program for fall 2013," says Nancy Garcia, assistant dean, Health Professions, director, iHealth@NECC. "This program will provide our NECC students with the choice of another healthcare career that will provide them with job opportunities within various ophthalmic settings. Our local area ophthalmic groups are very supportive of this program and are excited about its start."

Ophthalmic assistants gather medical histories, conduct vision tests, coordinate patient schedules, and assist eye doctors with various procedural and clerical duties. They work in a variety of health care settings including ophthalmologist's offices, hospitals, and clinics.

This certificate is ideal for those with an interest in health care who have strong interpersonal skills, are detailed oriented, and like to work as part of a team. The program integrates classroom theory, laboratory experience, and clinical practice to prepare students for employment in an ophthalmic clinical setting.

According to the board of U.S. Bureau of Labor Statistics, employment of ophthalmic assistants is expected to grow by 31 percent through 2020.

The program was designed to meet the Commission Accreditation of Ophthalmic Medical Personnel (CoA-OMP) standards and guidelines. Per accreditation standards students must complete a minimum of 80 hours of course work and 480 hours of supervised, full-time clinical experience.

Students enrolled in the Ophthalmic Assistant Program complete most of their course work in online courses and come to the iHealth@NECC facility on the Lawrence campus once or twice a week for in-class meetings and laboratory sessions.

For additional information on the ophthalmic assistant certificate contact Nancy Garcia, assistant dean, Health Professions, director, iHealth@NECC at ngarcia@necc.mass.edu or call 978-738-7493.



Merrimack Valley YMCA

Un Nuevo año para el Nuevo tu. ¡Déjanos ayudarte!

Compra una membresía de un mes de la YMCA de Lawrence por un costo reducido y empieza el nuevo año correctamente.

Costo:

- Jóvenes-Adultos/Personas Mayores - **\$15.00** (años 19-23 & 65+)
- Adultos (años 24-64) - **\$20.00**
- Familia 1 - **\$25.00**
- Familia 2 - **\$40.00**

La Membresía de la YMCA de Lawrence Incluye:

- Piscina, dos canchas, y una pista
- Clases de ejercicio
- Centro de ejercicio
- Cuido de niños gratis (comenzando a los 2 años)
- ¡Y mucho más!



Pase por la recepción de la YMCA de Lawrence y compre su membresía de un mes. Membresías deben de ser compradas antes de Enero 13, 2013 para ser elegible para los precios reducidos.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

Making healthier lives achievable for everyone.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Ene 1 Centro Cerrado.
- Ene 7 Almuerzo gratis! Reservar con \$2de reembolso.
- Ene 7 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 10 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Ene 15 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Ene 18 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 21 Centro Cerrado.
- Ene 25 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 26 Segunda Feria para la salud oral. 10-2:00pm.
- Feb 1 Bingo Especial! 1:00pm \$5. Vestir de rojo y entrará en una rifa.
- Feb 6 Ejercicios de Vestir de Rojo en la noche. Rifas y entremeses. 6:00-8:00pm.
- Feb 11 Desayuno gratis de pancake! 8am.

Upcoming Events

- Jan 1 Center Closed.
- Jan 7 Special Free Lunch! Must make a \$2 refundable reservation. Space is limited.
- Jan 7 Special Bingo! 1:00pm \$5.
- Jan 10 Brown Bag Day! 10-1pm Blue Card
- Jan 15 Brown Bag Day! 10-1pm. White Card
- Jan 18 Special Bingo! 1:00pm \$5.
- Jan 21 Center Closed!
- Jan 25 Special Bingo! 1:00pm \$5.
- Jan 26 2nd Annual Oral Health Fair 10-2pm.
- Feb 1 Special Bingo! 1:00pm \$5. Wear Red Day! Wear Red and be entered for a door prize.
- Feb 6 Wear Red evening exercise. Raffles and light snacks. 6:00-8:00pm.
- Feb 11 Free pancake breakfast! 8:00am.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

(Saltwater Fly Fishing: Lessons Learned
Learn to apply your knowledge of freshwater fishing to the saltwater of the New England shoreline. Rick Little will introduce you to the flies, equipment, and techniques to get you started. Thursday, January 10, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: On the Water: Boston Harbor--Live Mackerel for Strippers; Trolling Bass and Topwater Blues)

Fly Fishing in the White Mountains

Bill Thompson, fishing guide and owner of the North Country Angler fly shop, discusses the stream tactics and insect hatches you need to know about for catching trout in the Saco River and the Mt. Washington Valley. Thursday, January 17, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: Hooked on Fly Fishing: Lakes)

Ice Fishing in New Hampshire

Adrien Lavoie, owner of YOAdrien Charters, introduces us to the world of ice

Teen Programs at Nashua Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school and during vacations for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Anime Club

Hang out and discuss your favorite anime or manga series, participate in games and activities, and display your anime sketches in the Teen Room.

Tuesdays, January 8, and February 5, at 4 p.m.

NPL Teen Writers

Share your original writing and provide feedback to others. This group will meet in person and virtually at nplteenwriters.tumblr.com. All styles are welcome, from fanfic to poetry, fiction to song lyrics. Register at tinyurl.com/nplteen.

Tuesdays, January 15, and February 12, at 4 p.m.

Books & Bites Book Discussion

Talk books and eat food. Each month we will have a theme, but you pick the book you want to share. Come ready to discuss your pick. Register at tinyurl.com/nplteen. Need help choosing a book? Go to pinterest.com/nplteen. Tuesdays at 4 p.m.:

Jan. 29: Books to Film
Feb. 19: NH Teen Book Award Nominees

E-Reader Sandbox

Play around with our e-books and online audiobooks. Learn to download them, free! This is a hands-on session so bring your e-reader, tablet, or mobile device. Register at tinyurl.com/nplteen.

Tuesday, January 22, at 3:30 p.m. or Monday, February 11, at 6:30 p.m.

Library After-Hours Open Mic Night

Showcase your talent at this after-hours event. Emerging talent as well as experienced artists are welcome. We are looking for all styles of expression, from music to spoken word to dance and one-act plays. Register at tinyurl.com/nplteen. Friday, January 25, at 7 p.m.

Duct-Tape Accessories

If you're a duct tape junkie this DIY program is for you. Use it to create fashion accessories--ties, rings, belts, wallets, hair bows, and more. Register at tinyurl.com/nplteen.

Tuesday, February 26, at 3 p.m.

Scratch and Tell

Showcase your Scratch project and teach others the tips and tricks of your creation. Bring a project or come ready to learn more about the interactive games, stories, and art you can create from this free software. This is a hands-on, peer-led program. Learn more about Scratch at scratch.mit.edu. Register at tinyurl.com/nplteen.

Wednesday, February 27, at 1 p.m.

Vacation Week Teen Film

102 mins./Rated PG-13
An introvert freshman is welcomed to the real world by two seniors. For film title, call 589-4646.

Thursday, February 28, at 7 p.m.

For more information call (603) 589-4601 or visit tinyurl.com/nplteen.

Cinderella Ballet Auditions

**Sunday, January 6, 2013,
New England Civic Ballet**

will hold open auditions for all dancers ages 10 and up from any dance studio for their spring production of Prokofiev's Cinderella Ballet.

Audition times are by age and will begin at 10 AM at NECB studios, 4 Dracut St., Lawrence, MA.

Visit our website, www.newenglandcivicalballet.org or call the studio 978-975-0289 for details. \$15 audition fee but no performance fees.

fishing: what you can catch and how and where to catch 'em. Thursday, January 24, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: On the Water: Broadstock Salmon and Pond Ice Fishing; Maine First Ice Pike and Perch)

Registrations are still being accepted for tables, fly-tyers, and exhibits from 6 p.m. to 7 p.m. each of these nights. Please contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org if you would like to participate. The library is located at 2 Court Street, Nashua, NH. For more information visit www.nashualibrary.org or call Carol at (603) 589-4610.

**READ PREVIOUS EDITIONS
OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM

Calls to artists! "Off the Wall" juried show in January, 2013*

The Haverhill Cultural Council is putting out a call to artists for non-traditional and 3 dimensional art work to be displayed at its "Freak Out" fundraiser on January 26th at the Chit Chat Lounge in downtown Haverhill. Anything goes!

They are seeking 3 dimensional works including sculptures and wall art. No framed work or traditional two dimensional work, including paintings and photographs, will be accepted. Size of art may affect eligibility as well as the venue is not large. There is no entrance fee and the work will be juried by established artists and members of the Haverhill Cultural Council. Artists are limited to 3 entries. This is a one-day event so artists need to arrange to pick up work same evening as event. Pieces can be sold at this event with a portion of the sale

BETHANY COMMUNITY SERVICES

Contact: Darlene Sutton
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

2013 TRIPS & TOURS

February 2-22, 2013 President's Cruise Australia & New Zealand -Fly to Los Angeles & tour, fly to Sydney for a city tour, tour Wine Country, tour the Blue Mountains, then board The Diamond Princess in Sydney/other ports of call Melbourne, Hobart (Tasmania), Australia & Fiordland National Park, Dunedin (Port Chalmers), Christchurch (Lyttelton), Picton, Wellington, Tauranga & Auckland, NZ/ state rooms start at \$6999pp double plus \$400pp for taxes, transfers & government fees/\$1200 deposit due at sign up-\$1200 due 7-1-12-balance due 11-16-12

April 4-14, 2013-Mississippi River Cruise-Pre cruise package of Nashville & Memphis, TN/7day 7 night cruise The American Queen-all meals-unlimited beverages includes water-soft drinks & beer & wine with dinner-round trip airfare-round trip transportation to airport-travel protection-all regular tours at each port-Battlefield Tour in Vicksburg-nightly entertainment-Visiting: Nashville, TN; Helena, AR; Natchez, MS; Baton Rouge, LA; New Orleans, LA; Memphis, TN; Vicksburg, MS; St. Francisville, MS & Oak Ally, LA/ price starting at \$3899pp double

April 14-19, 2013-Biltmore Estate-Ashville, North Carolina-6 days 5 nights-deluxe motorcoach-8 meals (5 breakfast 3 dinners)-guided tour of Ashville, NC-a full day at Biltmore Estate-guided drive along the Blue Ridge Parkway-a visit to the famous Folk Art Center and the magnificent St. Lawrence Basilica/\$529pp double-\$679pp single plus insurance/\$75 deposit at sign up-balance due 60 days before trip departs.

going to the Haverhill Cultural Council.

"Off the Wall" will be running in conjunction with the "Freak Out" fundraiser. The "Freak Out" will be featuring music by local musicians on the first floor of the Chit Chat and the art exhibit on the second level.

Interested artists are invited to submit photos of their work along with an artist's statement to the Haverhill Cultural Council digitally. Deadline for submission is December 31st and final decision will be made by January 7th. The address to send your application is: Haverhill Cultural Council, 10 Welcome Street, Haverhill, MA 01830.

For more information, please call 978-374-4500, ext. 31 or write to fbhaverhillculturalcouncil@gmail.com

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Barn Cats

If you have a barn or stable, you can help save a cat! Although the majority of cats can easily live as indoor house pets, sometimes we have cats whose only alternative is to live as a barn cat. Our barn cats have had prior experience in outdoor living situations. Adopting a barn cat can help you control a rodent population in your barn, and will provide companionship for you and your other barn animals. If you do not have other barn cats, you may want to consider adopting a pair of barn cats through our program! We will review guidelines to help you acclimate your cat to the barn environment in a safe manner.

To learn more about our barn cat program: In Methuen and areas north & west of Boston: Contact Maya Wolf-Pollina at (978) 687-7453 x6101, or via email at mwpollina@mspc.org. In Boston and surrounding communities: Contact Kelly D'Agostino at (617) 522-5055 x5556, or via email at kdagostino@mspc.org.

Beauty: Russian Blue - Senior • Female

If you have always dreamed of a cat who would sit on your lap for hours, gaze up at you lovingly, and knead on your legs, then Beauty is your girl! She is stunningly beautiful and is a fancy breed called a Russian Blue. This breed is known for their intelligence, curiosity, and strong bonds with people. And Beauty's coat is soft as silk and shiny silvery blue. Beauty is tolerant of other cats and would do well in a home with older children and teens as well as a home with just adults. Come by and meet her but be prepared to fall instantly in love!



Rocky: Gray And White - Young • Male

Check out those giant fingers! Rocky has recovered from a serious illness acquired while living as a homeless kitty. All better now, Rocky has some permanent quirks: He has a head tilt and bent ear. This doesn't cause him any pain or even slow him down! Rocky is a rough and tumble 2 year old boy who needs a lot of space to run around. He is very social and tries to say hello to everyone who comes near his cage door. For Rocky, all day is play time. He would do best in a home with teens or adults who appreciate a high energy, young cat. Rocky will sit on the highest perch in a cat tree and watch the birds outside. He does like to be petted and held until it's time to get down and run around some more.



Khandi: Arabian - Senior • Female

Khandi is a 19 yr. young 14.3 hand Chestnut Arabian Mare. This girl would love to find a home with someone who is as quiet and gentle as she is. She has done some lower level dressage in her previous home, but at this point in her life would just enjoy some light riding. If you are interested in this pretty girl please email Barnstaff@MSPCA.org or call (978) 687-7453 x 611



Sherman and Gals: Chicken

Sherman and his gals, Whitey and Snowy are the perfect starter flock. Sherman is a bantam White Wyandotte and his girls are bantam White Cochins. Sherman came to us with a severe case of scaly leg mite and terribly long toenails. After a few treatments with Vaseline and a good nail clip, his feet and legs look great! Whitey and Snowy were pets in their previous home and needed some companionship when they came here-Sherman was the man for the job. He is kind to his hens and leads them well. He is even getting better at being handled! If you have a flock of bantams you want to add to, or would like to start out with a small flock, this group would be your pick! If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext. 6113 or e-mail us at barnstaff@m...



Tina: Cockatiel

Tina is wonderful cockatiel looking for a forever home. This little one wants to chat with everyone and hang out while you watch TV. For the holidays, she would love a forever friend and home. If you are interested in adopting, please contact the Small Animal Staff at 978-687-7453 ext. 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspc.org for more information.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINUA DE LA PAGINA 10

NUTRICION

alimentos, la nutrición y los materiales de educación física, incentivos para los estudiantes y el personal, desarrollo de personal y la implementación en general del programa Fuel Up to Play 60. La Escuela Guilmette planea usar los fondos provistos por Smart Choice para implementar una estación de desayuno donde los estudiantes pueden disfrutar de un desayuno saludable antes de la escuela. La Guilmette también planea usar los fondos para iniciar un club de actividades para proporcionar a los estudiantes oportunidades para realizar actividades físicas antes de la escuela.

Fuel Up to Play 60 es un programa de nutrición dentro de la escuela y un programa de actividad física puesto en marcha por el National Dairy Council y National Football League, en colaboración con el United States Department of Agriculture. El programa anima a los jóvenes a consumir alimentos ricos en nutrientes (alimentos lácteos bajos en grasa o sin grasa, frutas, verduras y granos enteros) y alcanzar por lo menos 60 minutos de actividad física todos los días. Más de 72,000 escuelas de todo el país, incluyendo más de 1,600 escuelas en Massachusetts, están actualmente involucrados en el programa Fuel Up to Play 60.

Para obtener más información sobre el programa y sobre otras organizaciones que ya han comprometido su apoyo, visite www.FuelUptoPlay60.com. Para obtener más información acerca de los productos de granos enteros de Smart Choice, visite www.MuffinTown.com. Los estudiantes en las escuelas de todo el país que deseen realizar pruebas están invitados a contactar a Smart Choice a través de su director de servicio de alimentos.

CONTINUES FROM PAGE 10

GUILMETTE

Fuel Up to Play 60 is an in-school nutrition and physical activity program launched by National Dairy Council and National Football League, in collaboration with United States Department of Agriculture. The program encourages youth to consume nutrient-rich foods (low-fat and fat-free dairy foods, fruits, vegetables and whole grains) and achieve at least 60 minutes of physical activity every day. More than 72,000 schools across the country, including more than 1,600 schools in Massachusetts, are currently involved in the Fuel Up to Play 60 program.

For more information about the program and about other organizations that have already pledged their support, visit www.FuelUptoPlay60.com. For more information about Smart Choice Whole Grain baked goods, visit www.MuffinTown.com. Students in schools across the country who wish to conduct taste tests are invited to contact Smart Choice through their food service director.


Es facil encontrar a

It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

**Rumbo@
Rumbonews.com**



Para el desarrollo de la juventud
Para un bienestar y vida saludable
Para una responsabilidad social


Fiesta de Zumba en La YMCA de Lawrence

Apoyando nuestra campaña de Alcanzar a Jóvenes y Familias

Martes, Enero 8, 2013

6:00 – 7:15pm

¡No es ejercicio,
es una fiesta!



Con los instructores de Zumba de Lawrence, invitado especial Ramón Salomon y su equipo, Caribbean Rhythm, y otros instructores especiales.

Donación: \$15+ por persona. Los fondos beneficiarán la campaña de Alcanzar a Jóvenes y Familias, cual ayuda a la YMCA ser accesible para todos en nuestra comunidad.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street • Lawrence • 978-686-6191 • www.mvymca.org
Making Healthier Lives Achievable for Everyone.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Vicky's Creation

Rentamos manteles, forros de silla y más para su ocasión especial con el toque de su color preferido.

Creations.vicky@yahoo.com
978-688-1493

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

FOR SALE / SE VENDE

A B C Cleaners

FINE FRENCH DRY CLEANING

**610 Andover Street
South Lawrence, MA**

Info: 978-683-8440

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a

través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith

Caregivers.) Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!



SAVE \$111.01

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ
Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49.99**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!



To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12.
©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.



FILET MIGNONS TOP SIRLOINS
BONELESS PORK CHOPS BONELESS CHICKEN BREASTS
OMAHA STEAKS BURGERS STUFFED BAKED POTATOES

HEARTLAND QUALITY OMAHA STEAKS SINCE 1917

Call 1-866-962-5150
24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome
MASSHEALTH*
for Children
& Adults.**

**Aceptamos
MASSHEALTH* para
niños y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para
adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

**\$589 EITHER
UPPER, LOWER, or
PARTIAL Dentures**
(Per Arch/ por arco)
**Dentaduras completas
o parciales**
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

**Includes: Exam, simple polish, x-rays
and consultation (\$140 value)**

**Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)**